

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN *KEIGO* PADA FILM ANIMASI *OVERLORD*

Rizki Hilmiyawan Abidien

1404328

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis tentang ragam bahasa hormat di bahasa Jepang atau yang biasa disebut dengan *keigo* beserta peran dari *keigo* tersebut sebagai penghormatan dan jarak (secara psikologis). Banyaknya kosakata dari *keigo* dan kurangnya intensitas penggunaan *keigo* menjadi kesulitan tersendiri bagi pembelajar bahasa Jepang. Maka dari itu film animasi Jepang dapat kita gunakan untuk menjadi salah satu alternatif dalam mempelajari *keigo* karena didalamnya pasti akan muncul dialog-dialog yang mengandung unsur *keigo*. Adapun rumusan masalah pada penelitian ini adalah apa saja *keigo* yang terdapat pada film animasi *overlord*, pada situasi apa saja *keigo* digunakan, dan apa saja jenis *keigo* yang dapat menyatakan penghormatan dan jarak (secara psikologis). Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi, mendeskripsikan, dan memahami *keigo* beserta peran yang ada dalam film animasi *Overlord*. Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode simak dengan teknik bebas cakap diiringi dengan teknik catat. Berdasarkan hasil analisis, ditemukan 53 *keigo* dari total 52 data dengan pengklasifikasian yaitu *sonkeigo* 37 buah, *kenjougo* 14 buah, dan *teineigo* 2 buah. Dalam penelitian ini, peran *keigo* sebagai penghormatan lebih banyak muncul dibandingkan dengan peran *keigo* yang menyatakan jarak (secara psikologis). Hal ini dikarenakan oleh lebih banyaknya interaksi pemeran utama dengan bawahannya dibandingkan dengan orang yang baru ia kenal atau temui. Dari semua data yang telah dianalisis, baik penggunaan bahasa hormat *sonkeigo*, *kenjougo*, maupun *teineigo* semuanya dapat menyatakan perannya sebagai penghormatan dan menyatakan jarak (secara psikologis).

Kata kunci: *Keigo*, film animasi, *overlord*

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN *KEIGO* PADA FILM ANIMASI *OVERLORD*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN *KEIGO* PADA FILM ANIMASI *OVERLORD*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

THE DESCRIPTIVE ANALYSIS OF JAPANESE HONORIFIC LANGUAGE IN ANIMATED FILM OVERLORD

Rizki Hilmiyawan Abidien

1404328

ABSTRACT

This research is analyzing the Japanese honorific language or *keigo* and its role for respecting other and taking a distance from other (psychologically). The large number of *keigo*'s word and the lack of intensity for using it making *keigo* hard to learn for foreign learners that learn Japanese language. Japanese animated film can be used for learning alternative because there are a lot of dialogue that contains *keigo*. The motive of this research is to know what kind of *keigo* that appears in the animated film Overlord, in what kind of situation the use of *keigo*, and what kind of *keigo* that have the role to respect other and to take a distance (psychologically). The purpose of this research is to identify the *keigo* that appears in the animated film, to describe the use of *keigo* in the animated film, and to understand the role of *keigo* in any conversation. The research method that used is the listening method and take a note method. Based on the analysis, there are 53 *keigo*'s word from total 52 data with the classifications: *sonkeigo* 37 words, *kenjougo* 14 words, and *teineigo* 2 words. In this research, *keigo*'s role for respecting other appear more than *keigo*'s role for taking a distance from other (psychologically) because the protagonist interaction with his lackey is much more than the protagonist interaction with new people. From all the analyzed data we can say that *sonkeigo*, *kenjougo*, and *teineigo*'s role can be used for respecting other and taking a distance from other (psychologically).

Keywords: *Keigo*, animated film, Overlord

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN *KEIGO* PADA FILM ANIMASI *OVERLORD*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN *KEIGO* PADA FILM ANIMASI *OVERLORD*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

アニメ「オーバーロード」における敬語の使用の分析

リズキ・ヒルミヤワン・アビディン

1404328

要旨

本研究は敬語の使用と敬意そして心理的な距離を表す役割を分析している。あまり使わない敬語は外国人の学習者にとって難しいと思われる。日本のアニメにおいて会話があり、その会話の中に必ず敬語が現れる。そのため、日本のアニメは日本語の学習びため一つの手段として利用できる。本研究の目的はオーバーロードというアニメを通し、正しい敬語の使い方とその役割を理解できる。本研究の問題はアニメ「オーバーロード」の中にどのような敬語が使用するか、敬語はどのような場面に使用するか、そしてどのような敬語が敬意と心理的な距離を表すのか。本研究の目的はアニメ「オーバーロード」における敬語を動的するため、敬語が使用される場面を説明するため、敬語の役割を理解するためである。本研究の方法は聴聞テクニックと書き取るテクニックである。データの分析のによると、52のデータから敬語が53発見した。53の敬語のうち、敬語が37、謙譲語が14、丁寧語が2つ。本研究において敬意としての敬語は心理的な距離としての敬語より多い。したがって、分析したデータからみれば、尊敬語、謙譲語、そして丁寧語はすべて敬意と心理的な距離として敬語を表すことが分かった。

キーワード：敬語、アニメ、オーバーロード

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN KEIGO PADA FILM ANIMASI OVERLORD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

A. はじめに

言語を使用すれば人と人の中に効果的なコミュニケーションが生まれる。Terada (1984: 238) によると、日本人は敬意を注意する人であり、特に話すときである。こういうことは日本語で敬語が存在することに証明される。

Terada (Sudjianto, 2004: 189) によると、敬語は相手、あるいは三度目の人に対し敬意を表す言語である。Sudjianto (2009: 195) により、敬語は一般的に三種類に区別をされる、最初は尊敬語、謙譲語、最後には丁寧語である。敬語には特別な役割がある。Shigeo (Sudjianto dan Dahidi, 2004: 195-196) により、敬語の役割はまず、敬意を表す、心理的な距離を表す、愛情を表す、そしてある時にはバカにする胎動を表す。

敬語には学習者にいくつか難しいところがある。Febrianty (2015: 33) の研究の結果により、敬語の難しいところはまず、完全に敬語を理解すること、敬語の文法とその応用するところ、居室のなか、あるいは他の所あまり応用していないため、学習者は敬語のことよく忘れるところ。

敬語の難しいところを解決するために、そして敬語の使用時を増やして、学習者はフォーマルの授業の他に手段を探さなければならない。今の時代は日本のアニメが世界中で人気をとる。そのため、日本のアニメは他の手段として敬語の勉強に使用される。なぜかと言うと、日本のアニメの内容には敬語を使用する会話が沢山ある。

敬語が沢山使用される日本のアニメの一つは「オーバーロード」である。本研究に使えるアニメはあるリーダーを中心として、そのリーダーと部下や、冒険で出会った新しい人々の話である。そのため、敬語は沢山使用されている。

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN KEIGO PADA FILM ANIMASI OVERLORD

学習者が敬語の種類とその役割を学ぶ以外に、本研究には会話で敬語がどんな場面に使用するかを分かり、敬語の役割を知る目的がある。そのため、学習者は実際の会話をする時に話す相手に誤解を生み出さないような心配がなくなる。

B. 研究問題

本研究の問題はつぎのようである。

- a. アニメ「オーバーロード」でどのような敬語があるのか。
- b. アニメ「オーバーロード」で敬語はどのようなシチュエーションに使用するのか。
- c. アニメ「オーバーロード」でどのような敬語が敬意と心理的な距離を表すのか。

C. 研究の目的

本研究の目的はつぎのようである。

1. アニメ「オーバーロード」における敬語の使用の種類を明らかにするためである。
2. アニメ「オーバーロード」における敬語の使用場面を説明するためである。
3. アニメ「オーバーロード」における敬意と心理的の距離の敬語の役割を理解するためである。

D. 先行研究

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN KEIGO PADA FILM ANIMASI OVERLORD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

先行研究は Elsa (2017) の「映画「謎解きはディナーのあとで」における敬語」を分析した。研究の内容はどのような要素から敬語が使われるのかを調べている。その要素はまず、親しい関係、年齢、と社会関係との三つ因子がある。

Andhika (2016) はドラマ「けんちょおもてなしか」における仕事の場面で敬語の s 表を分析した。分析により、敬語は誤り、情報を与える、質問を聞く、電話に話す、事項紹介、会話を終わらせる、感謝を表す、そして誘うこと。

E. 研究の方法

Bodgan (Sugiyono, 2015: 244) によると、データの分析はまずデータをオーガナイズし、あらゆる場面分けて、総括をし、バリエーションを作り、どのようなものが重要な部分を選び、最後に他の人に話せる結論を作ることである。本研究の分析方法はつぎようである。

1. アニメ「オーバーロード」で敬語の内容のある会話を書く。
2. 会話にある敬語を内容を理解すること。
3. 敬語を尊敬語、謙譲語、丁寧語に区別する。
4. アニメ「オーバーロード」にある敬語とその役割における場면을説明し、分析する。
5. 種類により敬語の数を数え、どのような敬語が一番使用されるかを調べる。
6. 研究の結果により結論を書く。

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN KEIGO PADA FILM ANIMASI OVERLORD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

F. 研究の結果

アニメ「オーバーロード」で使用される敬語は53ある。区別される敬語の数はつぎのようである。

- 尊敬語：37
- 謙讓語：14
- 丁寧語：2

アニメ「オーバーロード」で発見している敬語はつぎのようにかかっている。

a. 尊敬語

- 特別な動詞：いらっしゃる, おっしゃる, くださる, ご覧になる.

例:

ヌフィレア: いらっしゃいませ。

冒険者: ヌフィレア・バレアレさん？。

Overlord, Episode 5 (10:02)

場面:

アル冒険者が薬を分析するために、ヌフィレアという薬屋の店を訪ねる。

分析:

ヌフィレアはお店の店員としてお客を尊敬しなければならない。

ヌフィレアはお客様に「いらっしゃいませ」という敬語を使った。

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN *KEIGO* PADA FILM ANIMASI *OVERLORD*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

「いらっしやいませ」は敬語の尊敬語の特別な動詞である。会話における尊敬語はお客様として冒険者を尊敬するためである。分析から見れば、会話における尊敬語は冒険者に敬意を表すためである。

- 動詞 れる / られる : 行かれる.

例 :

セバス : モモンガ様がどこに行かれたのか不明ですが、お側に仕えるべきでしょうし。

Overlord, Episode 2 (09:23)

場面:

セバスはアルベドと話している。アルベドはセバスの目上の人である。

分析:

セバスはアルベドに自分はモモンガと合おうと言った。その瞬間にアルベド派セバスに命令した。命令の内奥は「モモンガに何かあったら直ぐに連絡する」。使用される敬語は「れる」の動詞である。「行かれる」というのははセバスがモモンガの活動に使用する。「行かれる」は敬語の尊敬語である。モモンガが現場にいないのに、セバスは敬語を使った。分析によると、敬語の役割はモモンガに敬意を表すためである。

- お・・になる : お訪ねになる, お見せになる, お求めになる.

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN KEIGO PADA FILM ANIMASI OVERLORD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

例：

アルベド　　：あれが支配しゃとしての器をお見せになったモモンガ様なのね。

Overlord, Episode 2 (08:40)

場面：

アルベドはリーダーとしてのモモンガを懂れている。

分析：

モモンガがアルベド野前に行った時、アルベドはモモンガのすごさを言い始めた。会話の中のモモンガは三番目の人である。使用される敬語は「お・・・になる」という文書である。「お見せになる」という敬語は尊敬語である。「お見せになる」というのはモモンガの活動を表す。分析によると会話における敬語は敬意をあらわすためである。

- 特別な名詞　：戦士長, 姉さん.

例：

戦士　　：戦士長だってお気づきでしょう。これは確実に罨です。

Overlord, Episode 3 (01:19)

場面：

ある戦士がガゼフという親方に罨の可能性を知らせる。

分析：

戦士は親方のガゼフに会話をする時、名前から呼ばない。戦士はガゼフを「戦士長」と呼んだ。「戦士長」とは敬語の特別な名詞

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN KEIGO PADA FILM ANIMASI OVERLORD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

である。この特別な名詞は尊敬した相手を呼ぶためである。分析から見れば、会話における敬語は敬意を表すためである。

- 接尾語 : さん, 様.

例 :

へろへろ : いやあ、本当にお久です モモンガさん。

Overlord, Episode 1 (03:34)

場面 :

モモンガは二年ぶりにへろへろと話した。へろへろはモモンガの昔のゲームの友達。しかし、へろへろは仕事で忙しいからゲームを止めた。

分析 :

使用される敬語は接尾語の「さん」である。へろへろはモモンガの名前を呼ぶとく「さん」を付けた。「さん」は敬語の尊敬語である。前から知り合ったがモモンガと話す時にへろへろは敬語を使った。分析によると、会話における敬語の役割は相手に心理的な距離を表すためである。

- 接頭語 : お / ご: お一人, お許し, お話, お友達, お呼び.

例 :

ナベラル : モモンガ様お一人では、御身に何かあった時に私たちが盾になって死ぬことができません。

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN KEIGO PADA FILM ANIMASI OVERLORD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

モモンガ：極秘に行いたいことがある。友は許さん。

Overlord, Episode 2 (14:16)

場面：

モモンガは城から出ようと考えた。しかし、ナベラルがモモンガの提案を反対した。ナベラルはモモンガの安全を心配したから、城に出たいのなら号英と一緒に出るべきと提案した。しかし、モモンガは極秘に行いたいことがあるから、その提案を反対した。

分析：

ナベラルはモモンガの部下の一人である。そのため、ナベラルはモモンガに敬語を使った。なべらるは「お一人」という敬語の尊敬語を使った。「お」は「一人」の前に付けた。分析によると、会話における敬語は敬意を表すためである。

- 動詞「遊ばず、くださる、といらっしゃる」前の同士：お待ちくださる。

例：

ナベラル：お待ちください。モモンガ様お一人では、御身に何かあった時に私たちが盾になって死ぬことができません。

モモンガ：極秘に行いたいことがある。友は許さん。

Overlord, Episode 2 (14:16)

場面：

モモンガは城から出ようと考えた。しかし、ナベラルがモモンガの提案を反対した。ナベラルはモモンガの安全を心配したから、

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN KEIGO PADA FILM ANIMASI OVERLORD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

城に出たいのなら号英と一緒に出るべきと提案した。しかし、モモンガは極秘に行いたいことがあるから、その提案を反対した。

分析：

ナベラルはモモンガの部下の一人である。そのため、ナベラルはモモンガに敬語を使った。ナベラルは「お待ち」のあとに「ください」を付けた。「お待ちください」とは敬語の尊敬語の一つである。分析によると、会話における敬語は敬意を表すためである。

b. 謙譲語

- 特別な動詞 : いただく.

例：

モモンガ：壁に土を掛けて隠すことは可能か？

マレ : はい、お許しをいただけるのであれば。

Overlord, Episode 2 (05:52)

場面：

モモンガは城を隠したい。そのため、モモンガはマレに城の壁を土に隠すという提案をした。マレはモモンガの提案を答えた。

分析：

使用される敬語は特別な動詞の「いただける」である。「いただける」とは、敬語の謙譲語である。「いただく」とはモモンガに許可を聞くために遣う。分析によると、会話における敬語は敬意を表すためである。

- 人称代名詞 : わたくし

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN KEIGO PADA FILM ANIMASI OVERLORD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

例：

セバス ：では、わたくし先にもどります。

Overlord, Episode 2 (09:23)

場面：

セバスはアルベドに自分はモモンガと合おうと言った。その瞬間にアルベド派セバスに命令した。命令の内奥は「モモンガに何かあったら直ぐに連絡する」。

分析：

使用される敬語は人称代名詞の「わたくし」である。「わたくし」とは敬語の謙譲語である。モモンガが現場にいないのに、セバスは敬語を使った。分析によると、敬語の役割はモモンガに敬意を表すためである。

- お・・・する ：お見せする，お願いする，お話しする，お聞きする。

例：

マレ ：ありがとうございます、今後これほどの宝に相応しいだけの働きをお見せしたいとおもいます。

場面：

モモンガはマレに指輪をプレゼントした。マレはいい働きを見せた空、ご褒美をあげた。

分析：

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN *KEIGO* PADA FILM ANIMASI *OVERLORD*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

感謝の気持ちを表すため、部下のマレは敬語を使用した。「お見せしたい」という文書は敬語の謙譲語の一つである。「お見せしたい」とは「見せたい」より丁寧な文書である。マレはモモンガに敬意を表すために自分を下げた。

- 動詞「あげる、申す、申し上げる、いたす」前の同士 : 用意いたす.

例 :

敵 : 待て待て待ってほしい。アインズ・ウール・ゴウンどの、いや、様。私たち、いや私だけで構いません。命を助けてくださるならば、望む各語用意いたします。

Overlord, Episode 4 (18:04)

場面 :

モモンガに負けた瞬間、村を襲う人が許しを求める。許しを迫るために、モモンガに報酬を与えようと考えた。

分析 :

初めには敬語を使用しない、しかしモモンガに負けた瞬間直ぐに敬語を使用した。使用される敬語は動詞「いたす」である。「用意いたす」とは敬語の謙譲語の一つである。分析によると、敬語は敬意を表すに使用される。

c. 丁寧語

- ありますとしてのございます: 問題がございましたか.

例 :

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN KEIGO PADA FILM ANIMASI OVERLORD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

アルベド：何か問題がございましたか？。

モモンガ：ジーエムコールが効かないようだ。

Overlord, Episode 1 (10:18)

場面：

モモンガがアルベドにジーエム・コールについて聞いた。

分析：

アルベド派「ございます」という敬語を使用した。「ございます」は「あります」の代わりに使用した。「ございます」は敬語の丁寧語の一つである。分析によると、会話における敬語は敬意を表すためである。

- 接頭語：お金。

例：

ベリウス：金、金をやる。二百金貨、いや五百金貨だ。千金貨。助けて、お願いします、何でもします、お金、お金をあげます、お お金。

Overlord, Episode 3 (13:28)

場面：

ベリウスという人物が部下に助けを求める。

分析：

最初にベリウスは敬語を使わない、しかし殺される時ベリウスは部下に敬語を使った。このことはベリウスの他動の変化を証明した。最初には部下に敬意の気持ちがないが、ピンチの時には敬意の気持ちがある。「お」は「金」の前に付け、丁寧語のなる。分析によると、会話における敬語は敬意を表すためである。

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN KEIGO PADA FILM ANIMASI OVERLORD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

アニメ「オーバーロード」の中で尊敬語が一番使われている。その後は謙譲語、そして最後には丁寧語が使われている。敬語が多く遣われた時はモモンガという主人公が他のキャラクターと対話する時である。

本研究には敬意としての敬語の役割が、心理的距離としての敬語の役割より多く使用されている。その理由は一番多くの対話は主人公とその部下、その後は新しい人との対話、あるいは親しくない人との対話である。

G. 纏め

データの分析の結果に基づき、本研究の結論は次のようである。

1. 一番使用される敬語は尊敬語、謙譲語、と丁寧語。
2. 敬意として敬語の役割は心理的な距離として敬語の役割より沢山使用されている。その理由は一番多くの対話は主人公とその部下、その後は新しい人との対話、あるいは親しくない人との対話である。
3. 尊敬語、謙譲語、そして丁寧語は皆敬意として、あるいは心理的な距離として使用できる。

敬意として敬語の役割はあるのだが、逆に相手に失敬として敬語の役割もある。データを分析した時、作家はこういうことによく区別を間違っている。今度の課題のために失敬として敬語の役割を研究することを作家は進めている。性格には日本人の中で敬意ではなく、失敬という気持ちを使用される敬語の役割である。

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN KEIGO PADA FILM ANIMASI OVERLORD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

H. 参考文献

Febrianty, Febby. (2015). *Keigo Analisis Kesalahan Mahasiswa Dalam Penggunaan (Studi Kasus Terhadap Mahasiswa Program Studi/Jurusan Sastra/Bahasa Jepang di Kota Bandung)*. Bandung: Universitas Komputer Indonesia.

Sudjianto dan Dahidi, Ahmad. (2004). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.

Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D)*. Bandung: Alfabeta.

Rizki Hilmiyawan Abidien, 2013

ANALISIS DESKRIPTIF PENGGUNAAN KEIGO PADA FILM ANIMASI OVERLORD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu